

Sanctum. Inviolable, sagrado.

A tyranno Alexándro Phéréo. Por mandado del tirano Alejandro Phereo, así llamado porque tenía tyranizada à Pheras, ciudad de Thesalia.

Simul cum Isménia. Con Ismenias, el qual había sido enviado con Pelopidas, para que mirasen con atención y cuidado la causa que había entre los de Thesalia, y el tyrano Alejandro Phero.

Hunc Epaminondás recuperávit. Epaminondas libero de la prisión à Pelopidas.

Is. Pelopidas.

Animo placári in eum. Reconciliarse: volver à la amistad con aquel. (Alexandro).

A quo erat violátus. Que le tenía ofendido, agravado, por haberle metido en la prisión.

Subsídio Thesáliae. A socorrer à Thesalia.

Summa. El gobierno.

Configere. Venir à las manos, dar la batalla.

Ue animadivit. Luego que vió.

E quum concidávit. Dio de espuelas: metió espuelas al caballo.

In eum. Contra Alejandro.

Proculque digrésus à suis. Y habiéndose alexado de los suyos.

Conjectu telórum confossus. Traspasado, atravesado con la multitud de dardos que le tiraron.

Cécidit. Cayó muerto.

Hoc decidit. Sucedió esta desgracia.

Secunda victoria. Llevando ganada, teniendo ya por suya la victoria.

Inclinátæ erant tyrannorum còpiae. Iban de vencida: habían empezado à ceder las tropas de los ty-

tyranos.

Multo agro. Con muchas posesiones de campo.

* * * * *

XVII.

AGESILAO

LACEDEMONIO, HIJO DE ARQUIDAMO.

A gesilao Lacedemonio, Rey de Esparta, segúndo de este nombre, despues de haber vencido varias veces las tropas de Artaxerxes Mnemon, Rey de Persia, determinó conquistarla; pero teniendo contra orden de los Ephoros de Lacedemonia, se retiró tan prontamente, que en treinta dias anduvo con sus tropas toda la tierra que Artaxerxes en un año. Hallándose ocupado en otras expediciones, murió de enfermedad en el año tercero de la Olympiada 104 à los 41 años de su reynado.

CAPITULO I.

A gesilau Lacedaemónius, cùm à céteris scriptóribus, tum eximiè à Xenophonte Socrático collaudátus est: eò enim usus est fa-

mi-

miliarissimè. Hic primum de Regno cum Leotylide fratri filio hábuit contentiōnem. Mos est enim à majóribus Lacedaemóniis tráditus, ut duos habérent semper Reges, nōmīne magis quām império, ex duābus familiis Proclis & Eurystenis; qui p̄ncipes ex progēnie Hérculis Spartae Reges fuérunt. Harum ex álera, in alterius familiæ locum fieri non licébat. Itaque útraque suum retinébat órdinem. Primum rátio habebátur, qui máximus natu esset ex liberis ejus, qui regnans decessisset: sin is virilem sexum non reliquisset, tunc deligebátur, qui próximus esset propinquitáte. Mórtuuus erat Agis Rex, frater Agesilái: filium reliquerat Leotyhidem, quem ille natum non agnórat: eúdem móriens suum esse dixerat. Is de honore regni cum Agesiláo suo pátru o conténdit: neque id, quod petivit, consecútus est. Nam Lysándro suffragánte, hómine, ut osténdimus suprà, factiōso, & his tempóribus poténte, Agesiláus antelátus est.

NOTAS.

Cum. No solo.

Tum. Sino tambien.

A Xenophonte Socrático. Por Xenophonte discípulo de Socrates, el qual escribió un libro en alabanza de Agesilao.

Et usus est familiarissimè. Tuvo muy estrecha amistad con él.

Harum ex altera in alterius familiæ locum fieri non licébat. No era permitido, que de la una familia se eligiese Rey en lugar de la otra.

Ordinárum. Su linea: el orden de la sucesión.

Primum rátio habebátur, qui máximus natu esset.

Lo primero de que cuidaban: el principal cuidado que tenian, era del primogenito: en primer lugar atendian al primogénito.: daban la preferencia al primogénito.

Ex liberis ejus qui regnans decessisset. De los hijos del Rey difunto.

Sin is virilem sexum non reliquisset. Pero si el Rey no había dexado hijo varón.

Qui próximus esset propinquitáte. El pariente mas cercano.

Quem ille natum non agnórat. Al qual (Leotikides) no había reconocido por hijo en vida el Rey Agis.

Eúdem móriens suum esse dixerat. Le reconoció por tal en la hora, en el articulo de la muerte: había confesado que era hijo suyo.

De honore regni. Sobre el mando: sobre la soberanía.

Suo pátru o. Tío suyo, hermano de padre.

Conténdit. Disputó.

Antelátus est. Fue preferido.

CAPITULO II.

Hic, simul atque impérii potitus est, persuá-

suāsit Lacedaemóniis, ut exércitum emitte-
rent in Asiam, bellūmque Regi fácerent; do-
cens, sátius esse in Asia, quām in Europā
dimicári. Namque fama exierat, Artaxérxem
comparare classem, pedestrēsque exércitus,
quos in Graéciā mitteret. Data potestāte,
tanta celeritāte usus est, ut prius in Asiam
cum cópiis perveniret, quām Régii Sátrapae
eum scirent profectum. Quo factum est, ut
omnes imparátos imprudentésque offénderet.
Id ut cognovit Tissaphérnes, qui summum
impérium tum inter praefectos habébat Ré-
gios, indúcias á Lácone petivit, simulans se
dare óperam, ut Lacedaemóniis cum Rege
conveniret; re autem vera, ad cópias compa-
rándas: eásque impetrávit triméstres. Jurávit
autem utérque, se sine dolo indúcias conser-
vatūrum. In qua pactiōne summa fide man-
sit Agesilāus: contra ea Tissaphérnes nihil
áliud quām bellum comparávit. Id etsi sen-
tiébat Laco, tamen jusjurandum servábat,
multūmque in eo se conseguí dicébat; quod Tis-
saphérnes perjúrio suo & hómines suis rebus ab-
alienáret, & Deos sibi irátos rédderet: se autem,
serváta religiōne, confirmare exércitum, cùm ani-
madvérteret Dórum numen facere secum, homi-
nésque sibi conciliari amiciōres, quod his studē-
re consuissent, quos conserváre fidem vidérent.

NO-

N O T A S.

*Simul atque. Luego que.**Impériu potitus est. Tomó las riendas del gobierno.**Docens. Haciendo ver.**Sátius esse. Que era mejor.**Exierat. Se había extendido, esparcido.**Pedestrēsque exércitus. Y tropas de caballeria, y de infanteria.**Quos in Gréciam mitteret. Para enviarlos contra la Grecia.**Imprudentésque. Y sin esperarlo: sin tener noticia alguna de que Agesilao marchaba contra ellos: y descuidados.**Offénderet. Los sorprendió: los halló: los cogió.**Indúcias. Treguas: suspension de armas.**Se dare óperam. Que procuraba.**Ut Lacedaemóniis cum rege conveniret. Que se ajusta-
sen con el Rey los Lacedemonios: que se ajusta-
se la paz entre el Rey, y los Lacedemonios.**Re autem vera. Mas en realidad era el pedir las treguas.**Ad cópias comparándas. Para juntar sus tropas y hacer gente.**Eásque impetrávit triméstres. Y logró las treguas, la suspension de armas por tres meses.**Contra ea. Por el contrario.**Id etsi sentiébat Laco. Aunque esto lo conocía Agesilao.**In eo. En la observancia del juramento.**Perjúrio suo. Con su mala fe, por no guardar el ju-
ramento que había hecho.*

Hō-

Hómines suis rebus abalienáret. Adquiria enemigos: se enemistaba con las gentes.

Et Deos sibi irátos reddebat. Y à los Dioses los irritaba contra él.

Serváta religióne. Siendo fiel al juramento: guardando el juramento:

Confirmáre exércitum. Aseguraba el exército, dando ánimo á sus soldados.

Cum animadverteret. Viendo el mismo exército. Déorum numen fácore sécum. Que el poder de los dioses estaba de su parte: que tenía á su favor la protección de los Dioses: que tenía por suyos á los Dioses.

Sibi conciliári amiciores. Que se le hacian mas propicios, mas favorables.

Studére. Favorecer, ayudar.

CAPITULO III.

Postquam induciarum praetéruit dies, Bárbarus non dubitans, quod ipsius erant plúrima domicilia in Cária, & ea régio his tempéribus multò putabatur locupletissima, eò potissimum hostes impetum facturos, omnes suas cópias eò contráxerat. At Agesiláus in Phrygiam se convertít, eámque priùs depopulatus est, quam Tissaphernes usquam se móvēret. Magna praedá militibus locupletatis, Ephesum hiemátum exércitum redúxit: atque ibi officinis armórum institútis, magna

in-

indústriā bellum apparávit. Et quò studiósius armaréntur, insigniúsque ornaréntur, praémia propósuit, quibus donaréntur, quorum egrégia in ea re fuisset indústria. Fecit idem in exercitatiónum genéribus, ut qui céteris praestitissent, eos magnis afficeret munéribus. His igitur rebus effecit, ut & ornatissimum & exercitatissimum habéret exércitum.

Huic cùm tempus esset visum, cópias extráhere ex hibernáculis; vidit, si, quò esset iter fac-turus, palam pronunciáset, hostes non creditúros, aliásque régiones praesidiis occupatúros, nec dubitatúros aliud esse factúrum ac pronunciáset. Itaque cùm ille Sardis itúrum se dixisset, Tissaphernes eámdem Cáriam defendéndam putávit. In quo cùm eum opinio fefellisset, victumque se vidisset consilio, serò suis praesidio profectus est. Nam cùm illó venisset, iam Agesiláus, multis locis expugnatis, magna erat praedá potitus. Laco autem cùm vidéret hostes equitátu superáre, numquam in campo sui fecit potestátem, & his locis manum conséruit, quibus plus pedestres cópiae valérent. Pépulit ergo, quotiescúmque congréssus est, multò majóres adversariórum cópias, & sic in Asia versátus est, ut ómnium opinione vitor ducerétur.

NOTAS.

- Postquam inducidarum practicarunt dies.* Despues que, luego que pasó el ultimo dia de las treguas.
- Bárbaros.* Tisaphernes.
- Plurima domicilia.* Muchisimas posesiones, y casas.
- Ed.* A la Caria.
- Impetum facturos.* Acometerian, es el infinitivo del non dubitans.
- Edamque depopulatus est.* Y la taló: destruyó: arrasó.
- Usquam.* Hacia alguna parte.
- Se movéret.* Se moviese: sacase su exército.
- Hiematum.* Para que tomase quarteles de invierno.
- Atque ibi officinis armorum instituitis.* Y habiendo establecido en Epheso talleres ó fábricas, para hacer las armas.
- Magna industria.* Con grande arte.
- Et quod studiosius armarintur.* Y para que se armasen los soldados con mas gusto.
- Insignitusque ornarentur.* Y se adornasen con mayor ostentacion y pompa.
- Quibus donarintur.* Con que premiar: para premiar á los artífices.
- Quorum egrigia in ea refuisse industria.* Que mas se esmerasen en la fábrica, en el trabajo de las armas: en sacarlas mas bien trabajadas: que mas se esmerasen en armarse, y adornarse. *El primer sentido parece mas propio.*
- Fecit idem in exercitationum generibus.* Tambien propuso premios para los que mas se distinguiesen en las varias especies de ejercicios y evoluciones militares.

Ut

- Ut magnis afficeret munéribus.* Para gratificar, premiar largamente.
- His rebus efficit.* Con esto, con estas disposiciones logró.
- Ut haberet exércitum.* Tener su exército.
- Et ornatissimum.* No solo muy lucido: muy provisto de todo lo necesario para la guerra: de pertrechos militares.
- Et exercitatissimum.* Sino muy bien disciplinado: muy diestro y pronto para cualquier lance que se ofreciese.
- Extrahere ex hibernaculis.* Sacar de los quarteles de invierno.
- Si palam pronunciasset.* Que, si publicaba.
- Quod esset iter facturus.* A que parte había de dirigir su marcha.
- Aliud esse facturum, ac pronunciasset.* Haría lo contrario á lo que había publicado.
- Sardis.* A Sardis, ciudad principal de la Lycia en la Asia menor. Es accusativo de plural, que hace en es, eis, ó is.
- In quo cùm eum opinio fefelleret.* Y habiendose engañado en esto: habiéndole salido falso su juicio.
- Serò suis praesidio profectus est.* Marchó ya tarde á socorrer á los suyos.
- Numquam in campo sui fecit potestatēm.* Jamás quiso salir á batalla en campo abierto: dar batalla: hacerle frente en campo raso.
- Et his locis manum conséruit.* Y dió la batalla: peleó en aquellos parages.
- Quibus.* En donde.
- Pépulit.* Desvarató, derrotó, hizo huir.

T

Quo-

*Quotiescumque congressus est. Siempre que peleó:
tuvo algun encuentro.
Ita versatus est. De tal modo se portó.*

CAPITULO IV.

Hic cùm ánimo meditarétur proficisci in Persas, & ipsum Regem adoríri, núnctius ei domo venit Ephòrum jussu, bellum Atheniènse & Boeótios indixisse Lacedaemóniis: quare venire non dubitáret. In hoc non minus ejus pietas suspiciénda est, quàm virtus béllica: qui cùm victori praeésset exercitui, maximámque habéret fiduciā regni Persarum potiúndi, tanta modéstia dicto aídiens fuit jussis abséntium magistrátuum, ut si privátus in comitio esset Spartæ. Cujus exéplum útinam imperatóres nostri sequi voluissent! Sed illuc redeámus. Agesiláus opulentissimo Regno praepusuit bonam existimatiōnem, multoque gloriósius duxit, si institútis pátriae paruissest, quàm si bello superáasset Asiam.

Hac ígitur mente Hellespóntum cópias trájécit, tantáque usus est celeritáte, ut, quod iter Xerxes anno vertente confécerat, hic transierit triginta diébus. Cùm jam haud ita longè abésset à Peloponnéso, obsistere ei conáti sunt Atheniènse & Béotií, ceterique eórum

rum sóci apud Coronéam: quos omnes gravi praélio vicit. Hujus victóriæ vel máxima fuit laus, quòd, cùm plerique ex fuga se in templum Minervae conjectíssent, quaerereturque ab eo, *quid is fieri vellet*; etsi aliquot vúlnera accéperat eo praélio, & irátus videbátur ómnibus, qui adversus arma túlerant; tamen antétulit irae religiōnem, & eos vétit violári. Neque hoc solùm in Graécia fecit, ut templo Deòrum sancta habéret, sed etiám apud Bárbaros summā religiōne ómnia simulácrum, arásque conservávit. Itaque praedicabat, mirári se, *non sacrilegorum número habéri qui supplicibus eórum nocuissent: aut non gravióribus poenis affici, qui religiōnem minuerent, quàm qui fana spoliárent.*

NOTAS.

*Cum ánimo meditarétur. Teniendo ya determinado.
In Persas. Contra los Persas.
Ipsum regem. Al mismo Rey Artaxerxes Mnemon.
Núnctius ei domo venit Ephòrum jussu. Le llegó de Esparta un mensajero de orden de los Ephoros con una carta en que le decían.*

Bellum indixisse. Habian puesto guerra.

Non minus ejus pietas suspicienda est. No es menos digno de alabanza: no es menos loable el amor, que Agesilao tuvo à la patria, y obediencia a sus superiores.

Cum victori practisset exercitui. Gobernando un

exército vencedor, esto es, que se hizo temible por sus muchas victorias.
Dicto audiens fuit. Obedeció.
Jussis. Las órdenes.
Ut si privatus in comitio esset Spartae. Como si fuese un particular, y sin empleo de los que asistían à las asambleas, ó juntas, que el pueblo y Magistrados tenian en Esparta.
Sed illuc redeámus. Pero volvamos al asunto.
Multoque gloriósus duxit. Y tuvo por mayor gloria: por mas honroso.
Si instans patriae paruisse. El haber obedecido las órdenes de la patria.
Quam si bello superasset. Que el haber conquistado.
Quod iter Xerxes conficerat. El camino que Xerxes (el qual había llevado un millon y seiscientos mil hombres) había andado.
Anno vertente. En el discurso de un año.
Hic transierit. Le anduvo Agesilao.
Cum jam haud ita longe abisset. Estando ya cerca.
Obsistere ei. Cortarle el paso.
Gravi pælio. Con grande perdida de los aliados: con una sangrienta batalla.
Cum plerique ex fuga se in templum Minervæ congesissent. Habiéndose refugiado al templo de Minerva la mayor parte de los que iban huyendo.
Quærereturque ab eo. Y preguntándole.
His. De ellos: de los refugiados.
Omnibus. Con todos.
Adversus. Contra él.
Tulerant. Habian tomado.
Antetulit irae religionem. Antepuso la religion à la ira:

ira: esto es, tuvo en mas el perdonar à los refugiados por respeto y veneracion al templó, que dejarse llevar de la ira, para castigarlos, porque habian tomado las armas contra él.
Eos vicit, violari. Mando que no se les hiciese daño.
Sancta. Inviolables.
Summa religione. Con la mayor devocion, respeto, y reverencia.
Praedicabat. Publicaba: decia publicamente.
Non sacrilegiorum numero habiri. Que no fuesen tenidos por sacrilegos.
Qui nocuissent. Los que hubiesen hecho daño.
Supplicibus eorum. A los que se acogian al amparo y protección de los dioses.
Aut non gravilioribus poenis affici. O que no se castigase con mas rigor.
Qui religionem miniverent. A los que disminuian la religion: entibiaban la devocion y el culto.
Quam qui fanâ spoliarent. Que à los que profanaban: robaban los templos: que à los sacrilegos.

CAPITULO V.

Post hoc pælium collatum est omne bellum circa Corinthum, idèoque Corinthum est appellatum. Hic cum unâ pugnâ decem milia hóstium, Agesilao duce, cecidissent, eoque facto opes adversariorum debilitatae videbentur: tantum absuit ab insolentia gloriae,

ut commiseratus sit fortunam Graeciae, quod tam multi à se victi vitio adversariorum concidissent: namque illa multitudo, si sana mens esset, Graeciae supplicium Persas dare potuisset. Idem cum adversarios intra moenia compulisset, & ut Corinthum oppugnaret, multi hortarentur: negavit id suae virtuti convenire, se enim eum esse, dixit, qui ad officium peccantes redire cogeret, non qui urbes nobilissimas expugnaret Graeciae. Nam, si, inquit, eos extinguere voluerimus, qui nobiscum adversus Barbaros steterunt, nosmetipsi nos expugnaverimus, illis quiescentibus: quo facto, sine negotio, cum voluerint, nos oppriment.

NOTAS.

Collatum est omne bellum circa Corinthum. Todala guerra se pasó a las cercanías de Corintho: todo el golpe de la guerra recayó sobre las cercanías de Corintho. *Por esta razon se llamó Corinthia.* Una pugna. En una sola batalla: en un solo encuentro.

Cum cecidissent. Habiendo muerto.

Eisque facto opes adversariorum debilitatem viderintur. Y pareciendo que con esto se les habían cortado los vuelos a los enemigos: se había minorado mucho el poder de los enemigos.

Tantum absuit ab insolentia gloriae. Estuvo tan lejos de envanececerse con la gloria de esta victoria.

For-

Fortunam. De la desgracia.

Tam multi. Tantos: tanta multitud.

Vitio. Por culpa: por la obstinacion.

Concidissent. Hubiesen muerto: hubiesen perecido.

Si sana mens esset. Si hubiese sido mas cuerda, mas prudente: si hubiera seguido mas sanos consejos.

Gratiae supplicium Persas dare potuisset. Hubieran podido los Griegos con el exército, que les habian muerto, sujetar a los Persas: que el castigo de la Grecia hubiera podido descargar sobre los Persas.

Cum intra moenia compulisset. Habiendo encerrado dentro de la ciudad. Hicieron los de Corintho una salida: pero fue tan desgraciada, que Agesilao los obligó a volverse a la ciudad con mucha perdida.

Negavit id suae virtuti conuentre. Dijo, respondió, que no correspondía a su valor combatir a Corintho.

Se enim eum esse. Pues era un hombre.

Qui cogeret peccantes. Que obligaba a los que se rebelaban.

Ad officium redire. A que volviesen a la obediencia.

Non qui. Y que no era hombre que.

Urbes nobilissimas expugnaret. Destruyese las mas célebres, ilustres, famosas ciudades.

Eos extinguere. Perder, destruir, acabar con aquellos.

Qui nobiscum steterunt. Que militaron con nosotros: que fueron de nuestro partido.

T 4

Nos-

Nos metípsi nos expugnáverimus. Nos destruiremos à nosotros mismos : acabaremos con nosotros mismos.

Illi quiescentibus. Sin que se muevan los Persas; sin que les cueste trabajo.

Quo facto. Con esto.

Sine negócio. Muy facilmente: sin trabajo.

Nos oppriment. Nos destruirán: acabarán con nosotros.

CAPITULO VI.

Interim accidit illa calámitas apud Leuctra Lacedaemóniis: quòd ne proficisceréatur, cùm à plerisque ad exēndum premeréatur, ut si de éxitu divináret, exire noluit. Idem, cùm Epaminónadas Spartam oppugnáret, essetque sine muris oppidum, talem se Imperatórem praébuit, ut eo témpore omnibus apparuerit, nisi ille fuisset, Spartam futuram non fuisset. In quo quidem discrimine celéritas ejus consilii saluti fuit univerſis. Nam, cùm quidam adolescentuli, hóstium adyentu perférri, ad Thebános transfugere vellent, & locum extra urbem editum cepissent, Agesiláus, qui perniciósissimum fore vidéret, si animadversum esset, quemquam ad hostes transfugere conari, cum suis eò venit, atque, ut si bono ánimo fecissent, laudavit consilium eórum, quòd eum locum occupássent, & se id quoque fieri debé-

bere animadvertisse. Sic adolescentulos simuláta laudatione recuperávit; & adjunctis de suis comitibus, locum tutum reliquit. Namque illi, aucto númerō eórum, qui expertes erant consilii, commovére se non sunt ausi, eoque libétius, quòd latére arbitrabántur quae cogitárant.

NOTAS.

Illa calámitas. Aquella perdida: aquel golpe: aquella derrota.

Quòd ne proficisceréatur. Y para no ir a Leuctra. Cùm à plerisque ad exēndum premeréatur. Y estrechandole, instándole los mas a que saliese, a que fuese a aquella campaña.

Ut si de exitu divináret. Como si adivinase, como si conociese el mal suceso de aquella campaña, esto es, el fin que habian de tener los Lacedemonios.

Sine muris. Sin murallas; porque guardaban aun los Lacedemonios la ley de Licurgo, que mandaba, que las ciudades no tuviesen mas muros, ni mas defensa, que el valor de los ciudadanos.

Eo témpore. Entonces, en aquella ocasión.

Omnibus apparuerit. Vieron todos claramente.

Si ille non fuisset. Que a no haberse hallado allí Agesilao: que si no hubiera sido por Agesilao. Spartam futuram non fuisse. Hubiera quedado destruida Esparta.

Celéritas. La prontezza: la prontitud.

Ejus consilii. De la determinacion de Agesilao.

Saluti fuit. Fue util, provechosa.

Cum cepissent. Habiendo tomado, ocupado.
Eò venti. Fue à aquel cerro; à aquel collado.
Ut si. Como si.
Bono animo. Con buena intencion.
Consilium eorum. Su determinacion, *esto es,* el haber tomado aquel cerro.
Recuperavit. Gano, volvió à hacer suyos.
Et adjuncis de suis committibus. Y habiendolos mezclado con alguna tropa suya.
Locum tatum reliquit. Aseguró aquel sitio.
Illi. Aquellos jóvenes, que habian tomado el cerro.
Qui expartes erant consili. Que no sabian la mira,
que habian tenido en ocupar aquel sitio.
Lóque libéteius. Y con tanto mas gusto.
Latéra. No se sabian.
Quae cogitárant. Sus ideas, *esto es,* el fin que llevaban en pasarse al campo de los Thebanos.

CAPITULO VII.

Sine dúbio post Leúetricam pugnam Lacedaemonii se nunquam refecérunt, neque pristinum impérium recuperárunt: cùm interim Agesiláus non déstitut, quibuscunque rebus posset, pátriam juvare. Nam, cùm praeципue Lacedaemónii indigérent pecúnia, ille omnibus, qui à Rege defécerant, praesidio fuit; à quibus magná donátus pecúnia, pátriam sublevávit. Atque in hoc illud in primis fuit admiráble, cùm máxima múnera ei ab régibus, Dynástis civitatibusque conferréntur. Habiéndole enviado excesivos regalos los Reyes, Gobernadores y las ciudades.

ab

ab Régibus, & Dynástis civitatibusque conferréntur, quòd nihil unquam in domum suam contulit, nihil de victu, nihil de vestitu Láconum mutávit. Domo eàdem fuit conténtus, qua Eurystenes progénitor majórum suórum fuerat usus: quam qui intrárat, nullum signum libidinis, nullum luxúriae vidére poterat: contrá, plúrima patientiae atque abstinentiae. Sic enim erat instrúcta, ut nulla in re diffíret à cujúsvis inopis atque privati.

N O T A S.

Se numquam refecérunt. Jamás levantaron cabeza.
Pristinum impérium. Aquel antiguo auge en que se habian visto.
Cum interim Agesiláus non déstitut. No habiendo dexado entre tanto Agesilao.
Quibuscunque rebus posset. En quanto podía.
Omnibus praesidio fuit. Favoricio, ayudó, defendió à todos.
Qui à rege defécerant. Los que se habian rebelado, conjurado contra el Rey Artaxerxes.
Atque in hoc illud in primis fuit admiráble. Y lo mas admirable en él fue que.
Cum máxima múnera ei ab régibus, Dynástis civitatibusque conferréntur. Habiéndole enviado excesivos regalos los Reyes, Gobernadores y las ciudades.
Quam qui intrárat. El que entraba en su casa.
Libidinis. De delicadeza excesiva: de ostentacion.
Luxúriae. De luxo: de suntuosidad: de regalo.

Con-

Contra. Por el contrario.

*Plurima patientiae, atque abstinentiae. Podia ver
muchas señales de templanza, parsimonia, mo
deracion, desinterés, se entiende; poterat videre
signa.*

*Sic enim erat instructa. De tal modo la tenia alha
jada: eran tales sus muebles ó ajuar.*

*Ut nulla in re diffirret. Que en nada se diferenciaba.
A, id est, domo. De la casa.*

CAPITULO VIII.

Atque hic tantus vir, ut natūram fautrīcēm habuerat in tribuēndis ánnī virtutib⁹, sic malēficam nactus est in corpore fingēndo. Nam & statūra fuit hūmili, & corpore exīguo, & claudus áltero pede. Quae res étiam nonnūllam afferēbat deformitātem: atque ignoti, fāciem ejus cùm intuerētur, contemnébant: qui autem virtutēm nōverant, nō pōterant admirari satis. Quod ei usu venit, cùm annōrum octoginta subsídio Thaco in AEgyptum ivisset, & in actā cum suis accubisset sine ullo tecto; stratūmque habēret tale, ut terra tecta esset stramētis; neque huc amplius quām pellis esset injēcta; eodēmque cōmites omnes accubuisserint, vestitu hūmili, atque obsolēto, ut eōrum ornātūs non modō in his regem nēminem significāret, sed

hō-

hōminis non beatissimi suspicōnem praebēret. Hujus de advéntū fama cùm ad régios esset perlāta, celériter mūnera eō cujusque gēneris sunt allāta. His quaerēntibus Agesilāum, vix fides facta est, unum esse ex his, qui tum accubabant. Qui cum Regis verbis, quae attūlerant, dedissent, ille praeter vitulina, & hujusmodi gēnera obsónii, quae prae-sens tempus desiderabat, nihil accépit; unguēnta, corónas, secundámque mensam, ser-vis dispertīt; cétera referri jussit. Quo fac-to eum Bárbari magis étiam contemsérunt, quōd eum ignorātiā bonārum rerum illa potissimum sumisse arbitrabántur.

Hic cùm ex AEgypto reverterētur, donā-tus à Rege Nectánebe ducēntis viginti talēntis, quae ille mūneri populo suo daret; venis-sétque in portum, qui Menelái vocātur, ja-cens inter Cyrénas & AEgyptum, in mor-bum implicitus decēsít. Ibi eum amici, quōd Spartam facilius perférre possent, quōd mel non habébant, cerā circumfudérunt, atque ita domum retulérunt.

N O T A S.

*Ut natūram fautrīcēm habuerat. Así como había
tenido propicia à la naturaleza: así como la na
turaleza le había favorecido.*

*In tribuēndis ánnī virtutib⁹. En darle las pren
das*

das del alma.

Sic malificam nactus est. Del mismo modo la tuvo, la experimentó contraria.

In corpore fingendo. En formarle el cuerpo.

Statu rā fuit hūmili. Fue de estatura pequeña.

Corpore exīguo. Poco corpulento: flaco de cuerpo.

Claudus átero pede. Cojo de un pie.

Quae res nonnullam afferébat deformitatem. Esto le causaba alguna deformidad, fealdad.

Ignoti. Los que no le conocian. *Está con significatione activa.*

Faciem ejus cùm intuerentur. Quando le miraban à la cara.

Ei usu venit. Le sucedió.

Cum subsidio Thaco ivisset. Habiendo ido à socorrer à Thaco.

Annorum octoginta. Siendo ya de ochenta años.

In acta. En la orilla del mar.

Stratum. Cama.

Stramentis. Con pajas.

Hic. Sobre las pajas.

Hūmili. Ordinario, tosco.

Obsolēto. Gastado, andado.

Ut eōrum ornatus non modo in his regem néminem significaret. De modo que no solo no se podia conocer por el trage, qual de ellos era el Rey.

Hōminis non beatissimi. De un hombre no muy acomodado: no muy afortunado.

Ad régios. A los Ministros del Rey.

Vix fides facta est. Apenas pudieron creer.

Regis verbis. De parte del Rey.

Ille nihil accépit. Nada tomó Agesilao.

Præ-

Praeter vitulna. Sino ternera.

Et hujusmodi genera opsóniū. Y otros manjares de este tenor: como este.

Quae praesens tempus desiderabat. Que entonces necesitaba; porque se lo habian acabado casi todos los viveres. Tomó tambien unguentos y coronas de flores, porque usaban de uno y otro mucho los Egipcios en los convites.

Secundāmque mensam. Y los postres; este es el romance que corresponde, aunque los antiguos llamanan segunda mesa à los manjares mas delicados, que se servian à lo ultimo.

Quo facto. Por esto.

Bárbari. Los Egipcios.

Ignorāntia bonārum rerum. Por no saber distinguir las cosas buenas.

Dondāta à Rego Nectānsbe ducētis viginti talentis. Habiendo regalado à Agesilao el Rey Nectanbes doscientos y veinte talentos, por lo mucho que había trabajado en asegurarle el reyno.

Quae ille múneri daret. Para que él los regalase, los repartiese.

Menelāi. De Menelao, puerto en aquella parte de la Africa, que antes se llamó Marmarico, y hoy Barca. Tomó este nombre del Rey Menelao, celebre por los sucesos que tuvo en la guerra de Troya.

Jacens. Que está.

In morbum impicitus. Habiendo caido en una enfermedad.

Decéssit. Murió en el año tercero de la Olympiada 104, à los ochenta y quatro de su edad, y cuarenta de su reyñado.

Quòd

Quod possent. Para poderon. Cerá circumfuderunt. Le llenaron de cera: le encerraron. Usaron de ella los Lacedemonios en esta ocasión, porque no tenían miel, de la qual se valian para lo que ahora llamamos embalsamar. Domum. A Esparta, que era su patria.



XVIII.

EUMENES

CARDIENS E.

Eumenes natural de Cardia en el Kersoneso sirvió en los exércitos de Alejandro Magno, quien le hizo cuñado suyo con la hermana de una de sus mugeres. Muerto Alejandro le tocó el Reyno de Capadocia y Paphlagonia: se le opuso Antígo, quien le persiguió, hasta que le quitó la vida en el año primero de la Olympiada 116.

CAPITULO I.

Eumenes Cardiánus. Hujus si virtuti parata esset fortuna, non ille quidem major fuisset, sed multò illústrior, atque étiam honos-

rá-

ratiō : quod magnos homines virtute memtimur, non fortunā. Nam cū aetas ejus incidisset in ea tempora , quibus Macédones florérent, multum ei detráxit inter hos vivēti, quod alienae erat civitatis: neque aliud huic dēfuit, quam generosa stirps. Et si ille domestico summo genere erat, tamen Macédones eum sibi aliquāndo antepóni indignē ferébant: neque tamen non patiebāntur; vincēbat enim omnes curā, vigilantiā, patientiā, calliditate, & celeritatē ingēnii.

Hic peradolescentulus ad amicitiam accēsit Philippi, Amyntae filii: brevique tempore in intimam pervenit familiaritatem, Fulgēbat enim jam in adolescentulo indeles virtutis. Itaque eum hábuit ad manum scribae loco: quod multò apud Grajos honorificētius est, quam apud Romanos. Nam apud nos re verā, sicut sunt, mercenarii scribae existimāntur: at apud illos contrariò nemo ad id officium admittitur, nisi honesto loco, & fide, & industria cōgnitā, quod necēsse est omnium consiliōrum eum esse participem. Hunc locum tenuit amicitiae apud Philipum annos septem. Illo interfēcto , eōdem gradu fuit apud Alexándrum annos trédecim. Nō vissimo tempore praeſuit etiam alteri equum alae, quae Heraérice appellabātur. Utrī-